



*Huasteca, Tlaxiharju.*

# Tepetl haiku / Haiku cerro

José Carlos Monroy Rodríguez (Makuilxochitl)

*Traductor bilingüe español-náhuatl macehual*

## *Masatepetl*

Mamasah yahkeh;  
istakchimalkawapan  
motlali tlapak.



## *Wixachtepetl*

Wewetepepan,  
yankuitlekuilpan, poktik  
ye monextia.

## *Chapultepek*

Chapohle tepék  
kita wahkameyaltin  
wan chokakuika.

## *Sakatepetl*

Mixkowatl nikan  
kitlachia tonaltsin  
tepeyonalko.

## *Cerro del Judío*

Los venados idos;  
sobre el abandonado escudo blanco  
que se colocó sobre la tierra.

## *Cerro de la Estrella*

Sobre el cerro ancestral,  
sobre el fuego nuevo, el humo  
ya se muestra.

## *Chapultepec*

El chapulín en el cerro  
mira el manantial seco  
y canta plañideramente.

## *Cerro Zacatepec*

Mixcóatl aquí  
ve al sol  
a través de la serranía.

### ***Teuktle***

Extlalnepantla  
ye mehua xwetstik tepetl  
kokohtitlapan.

### ***Tepetsinko***

Iyoltsin Kopil  
wets wehka tech ameyal.  
Nohpalkuepati.

### ***Chikiuhtepetl***

Nexkalyawalko  
tlakpak, tepostlatokeh  
tsahtsah tlaltikpak.

### ***Teutli***

Entre las tres tierras  
se yergue el cerro sin punta  
por encima de todos los árboles.

### ***Peñón de los Baños***

El corazón de Copil  
cayó lejos del manantial.  
Mutó en nopal.

### ***Cerro del Chiquihuite***

Sobre el cerco de grises casas  
los metales hablantes  
gritan sobre la tierra.